

## ODLUKU

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE GRČKE

#### Članak 1.

Ratificira se Sporazum o unapređenju i zaštiti investicija između Bosne i Hercegovine i Republike Grčke potpisan u Sarajevu, 13. prosinca 2000. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, grčkom i engleskom jeziku po dobijenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na temelju Odluke PS BiH broj 23/01 od 23. svibnja 2001. godine.

#### Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

#### SPORAZUM

### O UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE GRČKE

Bosna i Hercegovina i Republika Grčka, u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane";

U želji da prošire i ojačaju ekonomsku suradnju između dvije države na temeljima ravnopravnosti i uzajamne koristi;

Sa namjerom da stvaraju i održavaju povoljne uvjete za investiranje investitora jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane;

Uvidjevši da će promicanje i recipročna zaštita takvih investicija po ovom sporazumu doprinijeti stimuliranju poslovne inicijative i povećati ekonomski prosperitet objiju država;

Sporazumjele su se kako slijedi:

#### Članak 1. Definicije

U svrhe ovog sporazuma:

1. Izraz "investicija" označava svaku vrstu sredstava investiranih od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane sukladno zakonima i propisima druge Ugovorne strane i, osobito, mada ne isključivo, uključuje:
  - a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga prava in rem kao što su servituti, plodouživanja, hipoteke i retenciona prava ili jemstva;
  - b) udjele, dionice ili bilo koji drugi oblik sudjelovanja u kompanijama;
  - c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima ekonomsku vrijednost, kao i zajmove koji su povezani sa nekom investicijom;
  - d) prava intelektualne svojine;
  - e) koncesije date zakonom ili po ugovoru, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, ekstrakciju i eksploataciju prirodnih resursa, kao i druga prava data zakonom, ugovorom ili odlukom vlasti, a koja su sukladna sa zakonom.

Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva promjena sukladna zakonima i propisima Ugovorne strane na čijem teritoriju je investicija izvršena.

#### 2. Izraz "investitor" označava:

- a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:
  - (i) fizičke osobe koje uživaju status državljanina Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
  - (ii) pravne osobe utemeljene sukladno važećim zakonima u Bosni i Hercegovini čije se registrirano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriju Bosne i Hercegovine.
- b) u odnosu na Republiku Grčku:

- (i) fizičke osobe koje imaju državljanstvo Republike Grčke sukladno njenom zakonu;
- (ii) pravne osobe ili drugi subjekti, uključujući kompanije, korporacije, poslovne udruge i partnerstva, koja su konstituirana ili na neki drugi način propisno organizirana po zakonima Republike Grčke i imaju svoje efektivne ekonomske aktivnosti na teritoriju Republike Grčke.

3. Izraz "prihod" označava iznose dobivene od investicije i osobito, mada ne isključivo, uključuje: rojalitete, naknade, profite, kamate, dividende i prihode od kapitala.

4. Izraz "teritorij" označava:

- a) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: sav kopani teritorij Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, svu površinu, podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a suglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse;
- b) u odnosu na Republiku Grčku: teritoriju pod njenim suverenitetom uključujući teritorijalno more, kao i podmorske oblasti nad kojima Republika Grčka vrši, sukladno međunarodnim zakonom, suverena prava ili jurisdikciju.

#### Članak 2.

#### Primjena Sporazuma

Ovaj sporazum primjenjivat će se na buduće investicije izvršene od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane sukladno zakonima i propisima ove druge, i isto tako na investicije koje postoje na datu stupanja na snagu ovog sporazuma, sukladno zakonima i propisima Ugovorne strane na čijem teritoriju je izvršena investicija. Međutim, odredbe ovog sporazuma neće se primjenjivati na zahtjeve koji proizilaze iz događaja koji su se desili ili zahtjeve nastale prije njegovog stupanja na snagu.

#### Članak 3.

#### Promicanje i zaštita investicija

1. Svaka Ugovorna strana ohrabrivat će i stvarati povoljne, stabilne i transparentne uvjete za investitore druge Ugovorne strane da investiraju na njenom teritoriju i dopustit će takve investicije u okviru svojih zakona i propisa.
2. Investicijama i prihodima investitora bilo koje Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i pravičan tretman i uživat će punu zaštitu i sigurnost na teritoriju druge Ugovorne strane. Niti jedna Ugovorna strana neće ni na koji način, na svom teritoriju, samovoljnim ili diskriminatornim mjerama, ometati upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili raspolaganje investicijama investitora druge Ugovorne strane.

#### Članak 4.

#### Nacionalni tretman i tretman najpovoljnije nacije

1. Svaka Ugovorna strana će na svom teritoriju odobriti investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne strane tretman koji neće biti manje povoljan iz onog koji odobrava

investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.

2. Svaka Ugovorna strana će na svom teritoriju odobriti investitorima druge Ugovorne strane, u pogledu upravljanja, održavanja, korištenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretman ne manje povoljan od onog koji odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
3. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka nisu sačinjene tako da obvezuju jednu Ugovornu stranu da na investitore druge Ugovorne strane proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koji rezultiraju iz članstva u bilo kojoj postojećoj ili budućoj zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, ekonomskoj uniji, sporazumu o regionalnoj ekonomskoj integraciji ili sličnom međunarodnom sporazumu.
4. Ništa u ovom sporazumu neće utjecati na prava i obveze bilo koje Ugovorne strane koja proizilaze iz bilo koje međunarodne konvencije o oporezivanju. U slučaju bilo kakve nelogičnosti između odredaba ovog sporazuma i bilo koje međunarodne konvencije o oporezivanju, odredbe ove druge bit će mjerodavne.

#### Članak 5.

##### Nacionalizacija i eksproprijacija

1. Investicije i prihodi investitora bilo koje Ugovorne strane neće biti nacionalizirane, eksproprijirane ili podvrgnute mjerama koje imaju isti učinak kao i nacionalizacija ili eksproprijacija (u daljnjem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriju druge Ugovorne strane, izuzev u svrhu koja je u javnom interesu i po propisanom pravnom postupku, na nediskriminatorskom temelju i uz brzo, adekvatno i efektivno kompenziranje.
2. Takvo kompenziranje će predstavljati tržišnu vrijednost pogodne investicije neposredno prije nastanka eksproprijacije ili prije nego predstojeća eksproprijacija bude javno poznata, ovisno od toga šta je ranije. Kompenziranje će uključivati kamatu po normalnoj komercijalnoj stopi uspostavljenoj na tržišnom temelju od datuma eksproprijacije do datuma isplate. Naknada će biti učinjena prenosivom bez odlaganja, u slobodno konvertibilnoj valuti, u zemlju koju su odredili odnosni tražioci.
3. Pogodeni investitori bilo koje Ugovorne strane imat će pravo, sukladno zakonu Ugovorne strane koja vrši eksproprijaciju, na žurno preispitivanje, pred sudovima ili drugim neovisnim organima te strane, pravovaljanosti eksproprijacije, njenog postupka i procjene investicije, a sukladno principima utvrđenim u ovom članku.

#### Članak 6.

##### Kompenziranje za gubitke

1. Investitorima jedne Ugovorne strane čije investicije na teritoriju druge Ugovorne strane trpe gubitke uključujući štete, usljed rata ili drugog oružanog sukoba, državnog izvanrednog stanja, građanskih nereda ili drugog sličnog događaja, na teritoriju druge Ugovorne strane bit će od strane druge Ugovorne strane odobren tretman u pogledu restitucije, obeštećenja, kompenziranja ili drugog rješenja, ne manje povoljan od onog koji ta druga Ugovorna strana odobrava svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, ovisno od toga koji je povoljniji.
2. Bez štete po stavak 1. ovog članka, investitorima jedne Ugovorne strane koji u bilo kojem od slučajeva navedenih u tom stavku trpe gubitke na teritoriju druge Ugovorne strane koji rezultiraju iz:
  - a) rekvizicije njihove investicije ili njenog dijela od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane;

b) uništavanja njihove investicije ili njenog dijela od strane snaga ili vlasti druge Ugovorne strane, koje nije bilo iziskivano potrebom situacije,

bit će odobrena restitucija ili kompenziranje koje će u svakom slučaju biti brzo, adekvatno i efektivno,

#### Članak 7.

##### Transferi

1. Svaka Ugovorna strana garantirat će investitorima druge Ugovorne strane slobodan transfer uplata koje se odnose na njihove investicije u i iz svog teritorija.
2. Takvi transferi uključivat će osobito, mada ne isključivo:
  - a) početni kapital i dodatne iznose potrebne za održavanje i razvoj investicije;
  - b) prihode;
  - c) sredstva za otplatu kredita koji se odnose na investiciju;
  - d) prihode od prodaje ili likvidacije cijele ili bilo kojeg dijela investicije;
  - e) kompenziranja po čl. 5. i 6. ovog sporazuma;
  - f) plaćanja dobijena na temelju riješenih sporova;
  - g) nepotrošene zarade i druge naknade personala angažiranog iz inozemstva u svezi sa investicijom.
3. Transferi će biti izvršeni bez nepotrebnog odlaganja u konvertibilnoj valuti po deviznom tečaju koji se primjenjuje na dan transfera.
4. Transferi će biti obavljani sukladno procedurama koje su ustanovljene deviznim propisima Ugovorne strane na čijem teritoriju je investicija izvršena. Takvi propisi neće, međutim, bilo u pogledu zahtjeva ili primjene istih, narušiti ili derogirati slobodan i neodložan transfer kakav je priznat u smislu stavaka 1. i 3. ovog članka.

#### Članak 8.

##### Subrogacija

1. Ako jedna Ugovorna strana ili agencija koju je ona odredila izvrši zakonito plaćanje bilo kojim od svojih investitora, u garanciji ili ugovoru o osiguranju od nekomercijalnih rizika, koje je dala u odnosu na investiciju, druga Ugovorna strana priznat će, unatoč svojim pravima iz članka 10. ovog sporazuma, valjanost subrogacije u korist prvo navedene Ugovorne strane ili njene agencije bilo kojeg prava ili potraživanja koje je imao investitor.
2. Ugovorna strana ili njena agencija na koju su prenjeta prava investitora bit će u svim okolnostima ovlaštena na ista prava i na isti tretman kao i obeštećeni investitor, u pogledu plaćanja koja proistječu iz tih prava.
3. U slučaju subrogacije, kako je definirano u stavku 1. ovog članka, investitor neće podnositi tužbu ili drugi zahtjev, osim ako nije ovlašten da tako postupi od strane Ugovorne strane ili njene agencije.
4. Sporovi između Ugovorne strane i osiguravatelja bit će riješeni, ako je to moguće, sukladno odredbama članka 10. ovog sporazuma.

#### Članak 9.

##### Rješavanje sporova između investitora i Ugovorne strane

1. Sporovi između investitora jedne Ugovorne strane i druge Ugovorne strane u svezi sa obavezom ove druge po ovom sporazumu, a koji se odnose na investiciju prve, bit će, ako je to moguće, riješeni od strane strana u sporu na prijateljski način.
2. Ako se takav spor ne može riješiti na način iz stavka 1. ovog članka u roku od šest mjeseci od datuma pismene obavijesti o sporu, odnosni investitor može pokrenuti spor na rješavanje bilo:

- a) sukladno bilo kojom primjenjivom prethodno ugovorenom procedurom o rješavanju sporova; ili
  - b) na međunarodnu arbitražu.
3. Kada je spor upućen na međunarodnu arbitražu, odnosni investitor može podnijeti spor:
- a) Ad hoc arbitražnom tribunalu ustanovljenom prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ili
  - b) Međunarodnom centru za rješavanje investicionih sporova, ustanovljenom prema Konvenciji o rješavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorenoj za potpisivanje u Washington-u D.C. 18. ožujka 1965. godine, na arbitražu ili pomirenje po toj konvenciji.

Svaka Ugovorna strana ovim pristaje na podnošenje ovakvog spora na međunarodnu arbitražu.

4. Arbitražni tribunal riješit će spor u skladu sa:
- a) odredbama ovog sporazuma;
  - b) zakonima Ugovorne strane na čijem teritoriju je investicija izvršena uključujući i njena pravila koja se odnose na sukob zakona; i
  - c) pravilima koja se primjenjuju i općeprihvaćenim principima međunarodnog prava.
5. Arbitražna odluka bit će konačna i obvezujuća za obje strane u sporu. Ista će biti izvršena bez odlaganja i sukladno zakonu odnosne Ugovorne strane.
6. Država ugovornica, strana u sporu, za vrijeme arbitražnog postupka ili izvršavanja odluke neće iznijeti kao prigovor da je investitor koji je strana u sporu dobio ili će dobiti, oštećenje ili neku drugu kompenzaciju za svu ili dio navodnih šteta, prema ugovoru o osiguranju ili garanciji od nekomercijalnih rizika.

#### Članak 10.

##### Rješavanje sporova između Ugovornih strana.

1. Sporovi između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma bit će, ako je to moguće, rješavani putem konsultacija i pregovora posredstvom diplomatskih kanala.
2. Ako se spor između Ugovornih strana ne može riješiti na način iz stavka 1. ovog članka u roku od šest mjeseci od nadnevnika početka pregovora, spor će na zahtjev bilo koje Ugovorne strane biti podnesen arbitražnom tribunalu od tri člana.
3. Takav arbitražni tribunal bit će konstituiran za svaki pojedini slučaj na sljedeći način. U roku od dva mjeseca od nadnevnika primitka zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će jednog člana tribunala. Ta dva člana zatim će izabrati državljanina treće države koji će po odobrenju Ugovornih strana biti imenovan predsjedavajućim tribunalom. Predsjedavajući će biti imenovan u roku od dva mjeseca od dana imenovanja druga dva člana.
4. Ako tijekom perioda određenih u stavku 3. ovog članka nisu izvršena potrebna imenovanja, bilo koja od Ugovornih strana može pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebna imenovanja. Ako je predsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je na neki drugi način spriječen da obavi navedenu funkciju, potpredsjednik će biti pozvan da izvrši potrebna imenovanja. Ako je potpredsjednik državljanin bilo koje od Ugovornih strana ili je također spriječen da obavi navedenu funkciju, bit će pozvan najstariji član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin ni jedne od Ugovornih strana; da obavi potrebna imenovanja.
5. Tribunal će odrediti svoj vlastiti postupak.

6. Arbitražni tribunal donijet će svoju odluku većinom glasova. Takva odluka bit će konačna i obvezujuća za obje Ugovorne strane.
7. Svaka Ugovorna strana snosit će troškove svog člana tribunala i svog predstavljanja u arbitražnom procesu; troškove predsjednika i ostale troškove Ugovorne strane će snositi u jednakim dijelovima. Tribunal može, međutim, u svojoj odluci naložiti da veći dio troškova snosi jedna od Ugovornih strana, i ta odluka bit će obvezujuća za obje Ugovorne strane.
8. Spor neće biti podnesen Međunarodnom arbitražnom tribunalu po odredbama ovog članka, ako je isti spor već dostavljen na rješavanje sporova po odredbama članka 9. i još uvijek je pred sudom. Ovo ne utječe na mogućnost rješavanja spora sukladno stavku 1. ovog članka.

#### Članak 11.

##### Primjena drugih pravila

1. Ako odredbe zakona bilo koje Ugovorne strane ili obveze prema međunarodnom pravu, koje postoje ili koje će se kasnije ustanoviti između Ugovornih strana kao dodatak sadašnjem sporazumu sadrže pravila, bilo opća ili posebna, koja investicijama investitora druge Ugovorne strane daju pravo na povoljniji tretman od onog koji je predviđen sadašnjim sporazumom, takva pravila će dok traju i do mjere do koje su povoljnija, imati prednost nad sadašnjim sporazumom.
2. Svaka Ugovorna strana će razmotriti bilo koju drugu obvezu koja može nastati u odnosu na specifičnu investiciju investitora druge Ugovorne strane.

#### Članak 12.

##### Konsultiranja i razmjena informacija

1. Predstavnici Ugovornih strana će, kad god je to neophodno, održati konsultiranja o bilo kom predmetu koji ima bitno djelovanje na primjenu ovog sporazuma. Ova konsultiranja bit će održana na prijedlog jedne od Ugovornih strana u mjestu i u vrijeme koje će biti dogovoreno putem diplomatskih kanala.
2. Na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, razmijenit će se informacije o utjecaju koji zakoni, propisi, odluke, administrativne prakse ili procedure ili politike druge Ugovorne strane mogu imati na investicije obuhvaćene ovim sporazumom.

#### Članak 13.

##### Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

1. Svaka Ugovorna strana obavijestit će drugu u pismenoj formi o izvršenju internih zakonikih procedura koje se zahtijevaju na njenom teritoriju za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum stupit će na snagu trideset dana od nadnevnika primitka kasnije od dvije notifikacije.
2. Ovaj sporazum ostat će na snazi za period od deset godina od nadnevnika njegovog stupanja na snagu i nastavit će da važi ako se ne otkáže sukladno stavku 3. ovog članka.
3. Bilo koja Ugovorna strana može, uz davanje pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani najmanje godinu dana unaprijed, otkazati ovaj sporazum na kraju početnog perioda od deset godina ili u bilo koje vrijeme nakon toga.
4. U odnosu na investicije izvršene prije datuma prestanka ovog sporazuma, odredbe gorenavedenih članaka ostat će na snazi za daljnji period od deset godina od dana prestanka.
5. Ovaj sporazum može biti izmijenjen pismenim dogovorom između Ugovornih strana. Bilo koja izmjena stupit će na snagu po istoj proceduri koja se zahtijeva za stupanje na snagu ovog sporazuma.
6. Ovaj sporazum važi bez obzira na to da li između Ugovornih strana postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

U POTVRDU OVOGA potpisani predstavnici, propisno za to ovlaštení, potpisali su ovaj sporazum.

SACINJENO u duplikatu u Sarajevu 13. prosinca 2000. na bosanskom, hrvatskom, srpskom, grčkom i engleskom jeziku;

svi tekstovi su jednako vjerodostojni. U slučaju razlike, engleski tekst bit će mjerodavan.

Za Bosnu i Hercegovinu  
Ministar vanjske trgovine  
i ekonomskih odnosa  
Mirsad Kurtović, v.r.

Za Republiku Grčku  
Ambasador Republike Grčke  
u Sarajevu  
Procopios Mantzouranis, v.r.

Članak 3.

Ova odluka bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 014-02-817/01  
14. lipnja 2001. godine  
Sarajevo

Predsjedatelj  
Predsjedništva BiH  
Živko Radičić, v.r.

48

Na temelju članka V. točka 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 132. sjednici održanoj 5. travnja 2002. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFICIRANJU PROJEKTOG KREDITNOG SPORAZUMA (PROJEKT RAZVOJA STOČARSTVA I RURALNOG FINANCIRANJA) IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNOG FONDA ZA POLJOPRIVREDNI RAZVOJ

Članak 1.

Ratificira se Projektni kreditni sporazum (Projekt razvoja stočarstva i ruralnog financiranja) između Bosne i Hercegovine i Međunarodnog fonda za poljoprivredni razvoj, potpisan u Rimu 14. studeni 2001. godine, na engleskom jeziku po dobijenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu odluke PS BiH broj 40/02. od 21. ožujka 2002. godine.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**PROJEKTI KREDITNI SPORAZUM**  
(Projekt razvoja stočarstva i ruralnog financiranja) između  
BOSNE I HERCEGOVINE I MEĐUNARODNOG FONDA  
ZA POLJOPRIVREDNI RAZVOJ

PROJEKTI KREDITNI SPORAZUM zaključen 14. studenoga 2001. godine

između BOSNE I HERCEGOVINE ("Dužnik") i  
MEĐUNARODNOG FONDA ZA POLJOPRIVREDNI  
RAZVOJ ("Fond").

BUDUĆI

(A) da je Dužnik tražio kredit od Fonda za svrhu financiranja Projekta razvoja stočarstva i ruralnog financiranja opisanog u Prilogu 1. ovog sporazuma ("Projekt");

(B) da će Dio A Projekta realizirati Federacija Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu "Federacija"), a Dio B Projekta Republika Srpska (u daljnjem tekstu "RS") i da će, u tu svrhu, Dužnik staviti na raspolaganje Federaciji i RS odgovarajuće dijelove kreditnih sredstava koja su ovdje predviđena pod uvjetima i odredbama navedenim u ovom sporazumu;

(C) da Dužnik namjerava da od Fonda organizacije zemalja izvoznica nafte ("OPEC") dobije kredit ("OPEC Fond") približno u iznosu od oko pet milijuna američkih dolara (5.000.000 USD) za pomoć u financiranju komponente obnove ruralne infrastrukture iz Dijela A Projekta prema uvjetima i rokovima koji će se utvrditi u sporazumu ("Kreditni sporazum OPEC Fonda") između Dužnika i OPEC Fonda;

(D) da će kreditom upravljati Institucija za suradnju koju će imenovati Fond; i

BUDUĆI DA se Fond, na temelju gorenavedenog i drugih razmatranja, složilo odobriti kredit Dužniku pod uvjetima i rokovima utvrđenim u ovom sporazumu;

UGOVORNE STRANKE su se sporazumjale o sljedećem:

Članak I  
Opće odredbe

Stavak 1.01. Opći uvjeti. Opći uvjeti Fonda za financiranje poljoprivrednog razvoja od 2. prosinca 1998. godine (u daljnjem tekstu "Opći uvjeti") nalaze se priloženi ovom sporazumu, a sve odredbe koje su u njima sadržane (bilo da su ovdje izričito navedene ili ne) čine sastavni dio ovog sporazuma. Ukoliko neka odredba iz ovog sporazuma nije skladna odredbom Općih uvjeta, odredba iz ovog sporazuma bit će mjerodavna, ali nijedna njegova odredba neće ograničiti općenitost bilo koje odredbe Općih uvjeta.

Stavak 1.02. Definicije.

(a) Gdje god da se koriste u ovom sporazumu, osim ako kontekst drugačije ne zahtijeva, izrazi definirani u Općim uvjetima i Preambuli ovog sporazuma imat će odgovarajuća značenja koja su u njima navedena.

(b) Kao što se koriste u ovom sporazumu, sljedeći izrazi će imati sljedeća značenja:

"AWPB" "GPRB" - znači svaki godišnji plan rada i proračun za realiziranje Projekta tijekom određene godine Projekta, kako je opisano u stavku 3.02.

"BAM" znači valutu Dužnika.

"Institucija za suradnju" znači subjekat koji je kao takav označen u stavku 1.05.

"Pravilnici/Statuti o kreditu" znači pravilnike za realiziranje kreditne komponente opisane u točki 12. Priloga 2. svakog projektnog sporazuma.

"Projektni sporazum za Federaciju" znači sporazum istog datuma zaključen između Fonda i Federacije.

"Sporazum za Federaciju" znači sporazum između Dužnika i Federacije naveden u stavku 3.06, jer se isti može dopunjavati ili na drugi način mijenjati s vremena na vrijeme samo uz prethodnu suglasnost Fonda.

"Fiskalna godina" znači svako razdoblje koje počinje sa 1. siječnjom, a završava sa 31. prosincem.